

NOTAS SOBRE EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

(Las cartas privadas de viajeros a Indias)

MANUEL ARIZA
Universidad de Sevilla

RESUMEN

Baso mi investigación en el libro de E. Otte *Cartas privadas de emigrantes a Indias*, estudiando algunos aspectos morfosintácticos dignos de destacar, las fórmulas de tratamiento y, sobre todo, deteniéndome en el léxico, del que estudio los americanismos y algunas palabras interesantes bien por su cronología, bien por su significado, bien por su rareza. Finalizo examinando someramente los refranes.

PALABRAS CLAVE:

Español de América, H.^a de la Lengua, lexicografía histórica.

RESUMÉ

J'ai fait ma recherche sur le livre de E. Otte *Cartas privadas de emigrantes a Indias*; j'y étudie quelques aspects morphosyntaxiques intéressants, ainsi que les formules courtoises, et, surtout, j'étudie avec attention le lexique, que ce soit les americanismes, ou bien certains mots intéressants à cause de leur chronologie, leur sens ou leur rareté. Finalement, j'y examine très brièvement les proverbes.

MOTS CLÉ:

L'espagnol d'Amérique, histoire de la langue, lexicographie historique

ABSTRACT

This research has been made on the E. Otte's book *cartas privadas de emigrantes a Indias*; so I have studied some interesting morphosyntactical aspects, formulaistic diction, and specially I have studied the vocabulary: americanisms or certain words that are interesting because of their chronology, their meaning or their rareness. I finish with a brief examination of the proverbs.

KEY WORDS:

Spanish language of America, history of language, historical lexicography.

Las cartas publicadas por Enrique Otte ¹ tienen el inconveniente para el filólogo de que "para facilitar la lectura, se ha adoptado la ortografía moderna" (p. 11, nota), hecho, por desgracia, habitual entre muchos historiadores y que nos priva de la posibilidad de hacer un comentario fonético-fonológico, que a lo mejor pudiera ser interesante ². Me limitaré, por consiguiente, a realizar el estudio de otros aspectos lingüísticos.

Aun cuando los autores de las cartas pertenecen a distintos niveles sociales —desde nobles hasta, curiosamente, analfabetos ³— no hay grandes diferencias lingüísticas entre unos y otros, como sería de esperar, salvo, quizá en la sintaxis. Seguramente la explicación se deba al propio contenido de las misivas —no quiero hablar de "género epistolar"— que suele ser el mismo: se dan noticias locales o personales, se pide la venida de familiares, se comunica el envío de dinero y poco más ⁴.

Solo en una ocasión se intercala una poesía, al parecer de un tal Sebastián Pliego, de Mecina del Buen Varón (Granada), en carta de 1581:

En el nombre de Dios, mi vida,
Uno y Trino omnipotente, os
quiero trovar ahora, porque
os holgueis al presente.

Vos os llamáis Mari Díaz
Para mí no hay otra tal.
daros tengo una sortija de
oro, que es buen metal.

Señora tan deseada,
mujer de mi corazón,
como uséis tal traición,
dejaros desamparada en
tierra sin promisión.

Noches y días me ocupo
solo en pensamiento
Bien entiendo que por
mí vendrás donde Dios
me trajo, porque yo lo ruego así.

1. *Cartas privadas de emigrantes a Indias*, Jerez, 1988.

2. Y para lo cual tendría que ir al Archivo de Indias, lo que no hago por falta de tiempo.

3. Que se hacen escribir las cartas, lógicamente.

4. Esta escueta descripción oculta el patetismo humanos de muchas de ellas.

En esta tierra do estoy, no falta
sustentamiento. En esto, mujer,
no miento, porque do quiera que
voy, luego allí a comer me asiento.
(p. 163)

El escritor no es un hidalgo ni una persona culta, lo que hace más interesante su arrebato lírico como ejemplo de auténtica poesía popular del siglo XVII. Pensemos que no sabe separar los versos, ni, claro es, medirlos, aunque lógicamente predominan los octosílabos. Dejo por ahora el análisis pormenorizado del texto.

1. MORFONSINTAXIS

No voy a destacar los rasgos usuales en la época, como puede ser, por ejemplo, la alternancia *este/aqueste*, o el empleo de *haber* como verbo transitivo, sí señalaré algunos datos que considero de un cierto interés.

A) abunda el empleo de construcciones partitivas indefinidas ⁵:

“decir de misas” (p. 47, año 1563)

B) Todavía a fines del siglo XVI perduran las formas de futuro y condicional sin soldar, es decir: con intercalación de un pronombre:

“decirles eis” (p. 147, año 1566)

“irme ya al infierno [= me iría] (p. 470, año 1570)

sin que –creo– puedan ser considerados como “resabios arcaizantes” ⁶, sino como conservaciones en el habla popular de la vieja norma, por así decirlo.

C) Perviven ejemplos hasta fines del siglo XVI del uso del verbo *ser* como auxiliar de intransitivos ⁷:

“es ido” (p. 459, año 1599)

D) No es de extrañar la conservación de la –d– de las segundas personas del plural precedida de vocal átona hasta principios del siglo XVII, pero sí encontrar un caso de conservación precedida de vocal tónica, nada menos que en 1592:

“halledes” (p. 264)

5. Vid. R. Lapesa: “Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español”, *BRAE*, XLIV, 1964, pp. 57-106.

6. Vid. M. Alvar y B. Pottier: *Morfología Histórica del español*, Madrid, Ed. Gredos, 1983, p. 249.

7. Según Keniston el empleo decrece en la segunda mitad del siglo XVI (p. 450).

E) Interesante es encontrar el indefinido *cualque*, del que se suele decir, con razón, que es un italianismo ⁸:

2. TRATAMIENTO

Como es normal en la época ⁹, el tratamiento incluso entre hermanos y esposos – y no digamos entre padres e hijos – es de Vuestra Merced y vos/os; pero en algún caso hay una alternancia entre *tú* y *vos*, como en una de las cartas de Alonso Ortiz a su mujer:

“y lo demás dará cuando lo hayas menester para veniros, porque este dinero os lo envía un amigo mío solo para que vengas (...). Allí envío yo mi poder a vos para que lo sustituyas a quien vos quisiéredes. Si no viniéredes, envíame a Francisco. Nuestro Señor os dé lo que deseas”
(p. 79, año 1574)

La misma alternancia existe entre madre e hijo en una carta de 1572:

“Ahí os escribe vuestro padre y os ha escrito muchas veces y no habéis querido venir. Ahora va ahí el señor Cristóbal Gómez, si quisieres y fuera tu voluntad vente con él, que él te dará lo necesario, aunque seas casado”
(p. 461)

3. LÉXICO: AMERICANISMOS

No podían faltar los indigenismos, entrados desde los primeros años del descubrimiento, como *arcabucos*, *cacao*, *cacique*, *caimán*, *canoa*, *cocoliste*, *chácara*, *hamaca*, *maiz* o *pulpero*, el cual no solo vendía pulpa, sino que se dedicaba a la compraventa de cualquier artículo:

“Cada día hecho mil cosas en falta de casa, que me las hurtan y llevan a vender a los pulperos” (p. 544)

Como se puede apreciar,, no son demasiados y, casi todos ellos –como decíamos– incorporados tempranamente al español ¹⁰. Quizá el único más interesante sea *campeche*. Corominas–Pascual dicen que *campechano* –registrado en

8. Vid. Alvar / Pottier, ob. cit., p. 150; Keniston, ob. cit. p. 269.

9. Vid., entre otros estudios, R. Lapesa: “Personas gramaticales y tratamientos en español”, *Rev. U. de Madrid*, XIX, 1970, pp. 141-167.

10. La bibliografía es conocida y no merece que nos detengamos en ella.

1836— procede de la fama de los habitantes de la ciudad de Campeche; el texto que ofrecemos es interesante:

“Trato en campeche y en mantas de algodón y en cera, y tengo también cierto trato de cacao en Soconusco” (p. 61)

Porque podría tratarse de un sustantivo apelativo al ir en coordinación con “mantas” y “cera” Así parece entenderlo Boyd-Bowman al incluirlo en su léxico ¹¹, sin embargo creo que es un auténtico topónimo, en relación con “trato... en Soconusco”, lo que sucede es que la sintaxis no es muy buena, pero todo puede ser.

Cuando una palabra es glosada, podría pensarse que es señal de su no difusión o, al menos, de su novedad pero en los casos de glosas de nuestros textos la causa es distinta, puesto que escriben a personas de la Península, no familiarizadas con el nuevo léxico de América.

Chasque

“cada día primero de mes sale de esta ciudad para todas las de arriba un chasque, que es un indio como correo, y de diez a diez leguas se muda” (p. 423, año 1586)

Citada en Boyd-Bowman, Buesa, Martinell, Morínigo ¹², etc. El texto es de Lima, que se encuentra en la zona propia del término.

Encomendero

“Porque tengo tres pueblos en este reino, que a esto llaman por acá encomenderos” (p. 466, año 1592)

Maíz

“Tortillas de maíz que es el trigo de las Indias, que llaman allá” (p. 432, año 1587)

A la bibliografía ya citada hay que añadir Alvar, Malaret, etc. ¹³.

11. *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Londres, 1972; que precisamente trae solo este ejemplo, tomado de un artículo de Otte, de 1969.

12. Las referencias, a partir de ahora, serán: Boyd-Bowman, ob. cit. en nota 11; Buesa: T. Buesa: *Americanismos léxicos en español*, Madrid, 1965; Martinell: E. Martinell: *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la conquista*, Madrid, 1988; Morínigo: M. A. Morínigo: *Diccionario de americanismos*, Barcelona, 1985.

13. Alvar: M. Alvar: *Americanismos en la “Historia” de Bernal Díaz del Castillo*, Madrid, 1970, A. Malaret: *Diccionario de americanismos*, B. Aires, 1946.

Coca

“Coca, que es una yerba que acá comen los indios” (p. 487, año 1579)

Esta palabra, que tan frecuentemente aparece en las cartas del Perú, solo presenta esta glosa.

Coterena

“Una coterena de borlilla, que así se llama en esta tierra” (p. 109, año 1584)

Si está bien transcrita, es una variante de **cotara** “especie de sandalia”¹⁴

Chácara

“Una yerba como zumaque, tan alta como un hombre, ni más ni menos, que se llaman chácaras de coca y es una yerba que la comen los naturales de esta tierra y no la tragan mas que mascarla” (p. 488, año 1576)

Baquiano y chapetón

“Pensé de morir de hambre más de diez días, y causólo el decimos algunos hombres baquianos, y a de saber V.M. que quiere decir hombre que sabe ya el trato de ella, y a los recién venidos llaman chapetones, que es casi como cuando los estudiantes de Alcalá corren a los novatos” (p. 431, año 1587).

No siempre se glosa, así Diego de Navarrete, años antes –en 1583– escribe a su mujer:

“A otro viaje, si Dios me da salud, entiendo enviar mejor retorno, porque estaré más baquiano, que hasta ahora somos chapetones” (p. 576).

Boyd-Bowman solo recoge un ejemplo de **baquiano**:

“Soldados viejos que en aquellas partes se llaman baquianos” (Pero López, 1540-70)

14. Vid. Alvar, Boyd-Bowman, Buesa, Martinell, etc.

Ya sé que la etimología de **baquiano** es discutida ¹⁵, pero, aun cuando fuese palabra de oírgen árabe, su uso es peculiar del español de América, lo que explica su inclusión aquí. Otro tanto cabe decir de **chapelón**. Lo más interesante es que los ejemplos de Boyd-Bowman hacen referencia a los indios "inexpertos".

El derivado **chapetonada**, con el significado de "enfermedad", aparece ya en 1577 ¹⁶:

"Porque en esta tierra todos los que vienen de España les da una chapetonada, que se mueren más del tercio de la gente que viene" (p. 99)

Con el significado de "cierta enfermedad" –sarpullido o erupciones con picazón– solo ha perdurado en Perú ¹⁷.

4. LÉXICO

El resto del léxico no presenta demasiados rasgos peculiares; aunque existen palabras que la lengua literaria o cortesana había desechado o estaba desechando. Me limitaré a estudiar algunas que me parecen interesantes.

Acaridar "acoger", "tener caridad"

"Mi hermano Domingo Lázaro me avisó cómo V.M. me había hecho a mí merced de acaridarlo en su casa" (p. 269)

Palabra que no encuentro en ningún diccionario, ni siquiera en el Diccionario Histórico de la Lengua Española ni en los vocabularios de Santa Teresa o de San Juan ¹⁸. Este neologismo está en boca – en pluma – de un sacerdote.

Arrincar, "arrancar", "partir"

"le importuno que con su mujer e hijos arrinque lo más presto que pudiere y se venga a esta ciudad" (p.154, año 1572)

Texto recogido por Boyd-Bowman de un artículo anterior de Otte. Para la discusión etimológica y semántica vid Corominas-Pascual.

15. Vid Corominas-Pascual; I. Lerner: *Arcaísmos léxicos del español de América*, Madrid, 1974; recientemente vid J. L. Rívarola: *La formación lingüística de Hispanoamérica*, Lima, 1990, pp. 81 y ss.

16. Corominas-Pascual dan la fecha de 1600. No la recoge Boyd-Bowman.

17. Morínigo, ob. cit.

18. J. Poitrey: *Vocabulario de Santa Teresa*, Madrid, 1983; Fr. Luis de San José: *Concordancias de ... San Juan de la Cruz*, Burgos, 1980.

Burato “pañó”

“Una pieza de burato de seda” (p. 151, año 1571)

La primera documentación es de Covarrubias ¹⁹, pero ya hay testimonios de mediados del siglo XVI, precisamente de América ²⁰.

Castigar “enseñar”

“El castigo de mis hijos os encomiendo” (p. 79, año 1574)

Con este significado solo un ejemplo en Boyd-Bowman del año 1535. Prácticamente desaparece de la lengua literaria a principios del siglo XVI.

Cojijo “molestia, preocupación”

“Vivo muy a mi placer y sin cojijo alguno de lo que los otros viven de hijos y mujer” (p. 155, año 1572)

Hoy **cosijoso** se registra en América Central y Méjico

Defender “prohibir”

“No sea parte para os defender que vengais” (p. 82, año 1574)

Todavía Covarrubias dice que **defender** “vale vedar”, y el Diccionario de Autoridades cita un ejemplo de Quevedo, sin embargo ya Cervantes no usa el término con este significado ²¹. Debió seguir vivo en el habla durante todo el siglo XVI porque la documentación de Boyd-Bowman es abundante.

Ensalada “mezcla, conjunto de cosas”

“De toda esta ensalada –de peticiones de cargos y prebendas– podrá V.M. escoger lo que más gusto le diere” (p. 400, año 1581)

Es decir: el mismo significado que el actual en “una ensalada de tiros”

19. Corominas-Pascual.

20. Boyd-Bowman. No lo recoge M.^a del Carmen Martínez Meléndez: *Los nombres de los tejidos en castellano medieval*, Granada, 1989, lo que hace suponer que es neologismo de principios del siglo XVI.

21. C. Fernández Gómez: *Vocabulario de Cervantes*, Madrid, 1962.

Garniel ²² “bolsa”

“Bernalico envía a V.M. un poco de plata para un garniel que era de su abuelo” (p. 132, año 1594)

Palabra recogida por Lerner ²³ y por Boyd-Bowman

Hataca “cuchara grande de palo”

“De casa trae una buena sartén y un asador, hataca y una cuchara” (p. 162, año 1581)

Ejemplo recogido por Boyd-Bowman. Es palabra problemática ²⁴ que seguramente tiene que ver con las expresiones “menear el ható”, “revolver el ható” y, quizá con las formas andaluzas **jatear** “comer, aderezar” y **fateja** “gancho, rebañadera para sacar objetos de un pozo” ²⁵.

Higuita “pendiente”, “dije”

“También envío a mi hermana Ana de Vargas una nácara y unas higitas y cien ovillejos de color” (p. 77, año 1577)

“Le envié con el dicho a Ana de Vargas un caracol de la China y un cestico con ovillos de color y unas higuillas para las orejas” (p. 78, año 1577)

Son dos textos del mismo personaje que no merecen mayor comentario.

Hucia “confianza”

“No nacisteis en su hucia —del tío —, sino en la de Dios” (p. 251, año 1578)

Que ya Valdés consideraba anticuada.

Jervilla “zapatilla”

“Sabiedo que ni ello ni una ni una jervilla yo no tenía” (p. 550, año 1557)

22. Otte transcribe *garvel*, que no existe; se trata, clara, de un error de lectura entre *n* y *u*.

23. I. Lerner: *Arcaísmos léxicos del español de América*, Madrid, 1974.

24. Vid. Corominas-Pascual.

25. A. Alcalá Venceslada: *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1980.

Un ejemplo más en Boyd-Bowman y varios con X-.

Moler “fastidiar”

“Me muele en decir que soy más viejo que él” (p. 484, año 1570)

Más ejemplos en Boyd-Bowman con esta acepción, que está en Autoridades.

Olear “dar los santos óleos”

“Iba a ver a mi hermana que estaba oleada, y Dios fue servido que escapase de aquella enfermedad y tiene salud” (p. 491, año 1581)

Acepción que recoge el Diccionario de Autoridades, siguiendo – como suele hacer – a Covarrubias.

Padero

“Que seas honesto y no vicioso ni jugador ni padero ni mentiroso” (p. 248, año 1573).

Esta palabra, que recoge Boyd-Bowman, no existe. Es **pandero** “necio”²⁶.

Posible “dinero”

“Tenía muchas cosas que escribir, porque me habían dicho que os habíades determinado otra vez a venir a estas partes y no pudistes por faltaros el posible, y así ahora me determino a que no os falte” (p. 444, año 1594)

Hay muchos ejemplos en Boyd-Bowman. No en Covarrubias, sí en Autoridades.

Priora

“Priora del convento de las monjas” (p. 318, año 1592)

Es palabra que ya se encuentra en Berceo. Lo normal es la forma *priora*²⁷.

26. Covarrubias.

27. Así en San Juan de la Cruz, Cervantes, Autoridades.

Reliquias “restos, secuelas”

“Ya estaba buena – de la enfermedad – aunque con muchas reliquias” (p. 153, año 1571)

“Fue Nuestro Señor servido de darme salud, aunque no dejo de tener algunas reliquias” (p. 214, año 1575)

Frecuente en el siglo XVI – Cervantes, etc –; no en Covarrubias.

Remanecer “permanecer”

“Hanme remanecido más de diez mil pesos de deudas” (p. 314, año 1575)

Varios ejemplos en Boyd-Bowman hasta 1566. El único ejemplo que trae Autoridades es de Martín Azpilcueta Navarro, que escribe su Manual en 1557. En Cervantes y Covarrubias con otro significado. Tenemos por lo tanto el ejemplo más tardío de esta acepción.

Vandear “ingeniarse” “ir bien”

“Recibiré gran contento se me envíe aca porque nos vandearemos bien” (p. 291, año 1575)

Corominas-Pascual lo registran en 1600 con esta acepción.

4. LAS LENGUAS INDÍGENAS ²⁸

Es hecho conocido que algunos españoles aprendían las lenguas indígenas bien por motivos comerciales, bien por motivos religiosos. En nuestras cartas es precisamente un clérigo, Francisco Gil, el que nos da una referencia directa:

“Hame dado aprender la lengua, en la cual he aprovechado, que se me da razonablemente, y esta es cosa muy necesaria para esta tierra – el Cuzco –, especialmente para los sacerdotes” (p. 489, año 1576)

Indirectamente nos muestra su conocimiento un tal Juan de Mata Barahona:

“Me llevó un río que se llama Cicolmayo, que bien veloz pájaro fue para mí, que esto quiere decir en lengua india” (p. 530, año 1578)

28. De la extensa bibliografía sólo citaré el reciente libro de J. L. Rivarola –cit. nota 15–, pp. 107, 113, 131, 134 y 146.

5. REFRANES

Uno de los elementos lingüísticos que podríamos llamar “populares”, es el de los refranes. A veces van introducidos por frases como “dice el refrán” y variantes, o solo por “dicen que”, pero en ocasiones aparecen sin ningún preámbulo. No son muchos los que he encontrado, en total son ocho:

– “Quien yerra y se enmienda a Dios se encomienda” (p. 224, año 1582). Ya en la *Celestina* ²⁹.

– “De los hombres es errar y del diablo perseverar” (p. 224, año 1582). Recogido por Rodríguez Marín ³⁰.

– “Donde no está su dueño allí está su duelo” (p. 280, año 1557). Citado por Santillana y Correas ³¹.

– “En los nidos de antaño no hay pájaros ogaño” (p. 461, año 1572). Refrán ofrecido por Hernán Núñez y Correas ³².

– “A muertos y a idos no hay amigos” 8p.504, año 1576). Citado por Correas.

– “La sangre sin fuego hierve” (p. 546, año 1588). Recogido por Correas.

No he encontrado “autoridad” para el siguiente: “El camino que sé por madre me lo he” (p. 456, año 1611).

6. CONCLUSIÓN

El repertorio de cartas ofrecido por Otte, de gran valor histórico, es también un tesoro para el historiador de la lengua. Algunos aspectos hemos intentado señalar, otros –como la sintaxis– quedan para mejor ocasión.

29. E. S. O’Kane: *Refranes y frases proverbiales españolas en la Edad Media*, Madrid.

30. F. Rodríguez Marín: *Más de 2.000 refranes castellanos*, Madrid, 1926.

31. Apud. F. C. R. Maldonado: *Refranero clásico español*, Madrid, 1960.

32. En la p. 458 hay una variante del mismo refrán.